

Lou samedi a soir fat la semaine

Repertori: Linker 265,1048; RS 0143; MW 192,8

Manoscritti: U 146

Metrica: 10a 10a 10a 7b 7b

Edizioni: Saba 1955, p. 72

- letto 3471 volte

Edizioni

- letto 535 volte

Saba

I.
Lou samedi a soir, fat la semaine,
Gaiete et Oriour, serors germainnes,
main et main vont bagnier a la fontaine.
Vante l'ore et li raim crollent:
ki s'antraimment soweif dorment.

II.
L'anfes Gerairs revient de la cuitainne,
s'ait chosie Gaiete sor la fantainne,
antre ces bras l'ait pris, soueif l'a strainte.
Vante l'ore et li raim crollent:
ki s'antraimment soweif dorment.

III.
- Quant avras, Orrïour, de l'ague prise,
reva toi an arriere, bien seis la vile;
je remanrai Gerairt ke bien me prisent. -
Vante l'ore et li raim crollent:
ki s'antraimment soweif dorment.

IV.

Or s'en vat Orïous, teinte et marrie;
des euls s'an vat plorant, de cuer sospire,
cant Gaiete sa suer n'anmoinnet mie.
Vante l'ore et li raim crollent;
ki s'antraimment soweif dorment.

V.

- Laise, - fait Orïour, - com mar fui née!
J'ai laxiet ma serour an la vallée.
L'anfes Gerairs l'anmoine an sa contrée.
vante l'ore et li raim crollent:
ki s'antraimment soweif dorment.

VI.

L'anfes Gerairs et Gaie s'an sont torneit;
lor droit chemin ont pris vers la citeit
tantost com il i vint, l'ait espouseit.
Vante l'ore et li raim crollent:
ki [s'antraimment soweif dorment.]

- letto 403 volte

Tradizione manoscritta

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 2915 volte

CANZONIERE U

- letto 404 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000958_JPEG_299_299DM.jpg

[1]

- letto 792 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Lou%20samedi%201.PNG>

Lou samedi asoir fat la semai(n)ne. gaiete. (et) oriour
serors germai(n)ne main (et)main uont bagnier a la fon
tai(n)ne. uante lore. (et) li rai(m)me crollet. ki santrai(m)met
| ¹Qant aures orriour de lague prise
soweit dorme(n)t | reua toi an arriere bien seis la ville.
ie remainra gerant ke bien me priset uante lore. (et)
la rai(m)me crollet. ki sautrai(m)me soweif dorme(n)t. Or san
uat orious stinte (et) marrie. des euls san uat plora(n)t
de cuer sospire. cant gaiete sa suer na(n) moinet mie
uante lore. (et) li rai(m)me crollet ki sau trai(m)met soweif

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Lou%20samed%C3%AC%202.PNG>

dorme(n)t Laise fait oriour (com) mar fuj nee. ia laxiet ma
serour an la uallee. lanfes gerairs lanmoine an sa
contree. uante lore (et) la rai(m)me crollet. ki santrai(m)met
soweis dorme(n)t Lanfes gerairs (et) gaie san sont torneit
lor droit chemin ont pris uers sa citeit. tantost (com) il i
vint lait espouseit. vante lore. (et) la rai(m)me crollet. ki
²Lanfes gerairs reuient de la cuitai(n)ne. sait chosit orior
sor la fontai(n)ne. antre ces bras lait pris soueif la strai(n)
te. vante lore. (et) la rai(m)me crollet. ki santraime soueif
dorment. cist dairiens vers doit aleir apres lou premier³

1. Segno di rimando: richiama la stessa croce sul margine sinistro, in basso, e indica che la strofe copiata per ultima dev'essere collocata tra la prima e la seconda.

2. Segno di rimando: indica l'inizio della strofe da collocare tra la prima e la seconda.

3. Indicazione del copista (*cist dairiens vers doit aleir apres lou premier*): "quest'ultima strofa deve andare

dopo la prima".

- letto 3158 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Lou samedi asoir fat la semai(n)ne. gaiete. (et) oriour serors germai(n)ne main (et)main uont bagnier a la fon tai(n)ne. uante lore. (et) li rai(m)me crollet. ki santrai(m)met soweit dorme(n)t	Lou samedi a soir fat la semaine. Gaiete et Oriour, serors germainne, main et main vont bagnier a la fontaine. Vante l'ore et li raimme crollet, ki s'antraimmet soweit dorment.
	II
Lanfes gerairs reuient de la cuitai(n)ne. sait chosit orior sor la fontai(n)ne. antre ces bras lait pris soueif la strai(n)te. vante lore. (et)la rai(m)me crollet. ki santraime soueif dorment.	L'anfes Gerairs revient de la cuitainne. S'ait chosit Orior sor la fontaine, antre ces bras lait pris, soueif la strainte. Vante l'ore et la raimme crollet, ki s'antraime soueif dorment.
	III
Qant aures orriour de lague prise reua toi an arriere bien seis la ville. ie remainra gerant ke bien me pris et uante lore. (et) la rai(m)me crollet. ki sautrai(m)me soweif dorme(n)t.	«Qant aures, Orriour, de l'ague prise, reva toi an arriere, bien seis la ville; je remainra Gerant, ke bien me pris et.» Vante l'ore et la raimme crollet, ki s'autraimme soweif dorment.
	IV
Or san uat orious stinte (et)marrie. des euls san uat plora(n)t de cuer sospire. cant gaiete sa suer na(n) moinet mie uante lore. (et) li rai(m)me crollet ki sau trai(m)met soweif dorme(n)t	Or s'an vat Orious stinte et marrie, des euls s'an vat plorant, de cuer sospire, cant Gaiete sa suer n'an moinet mie. Vante l'ore et li raimme crollet, ki sau traime soweif dorment.
	V
Laise fait oriour (com)mar fuj nee. ia laxiet ma serour an la uallee. lanfes gerairs lanmoine an sa contree. uante lore (et)la rai(m)me crollet. ki santrai(m)met soweis dorme(n)t	«Laise», fait Oriour «com mar fuj nee! Ia laxiet ma serour an la vallee, l'anfes Gerairs l'anmoine an sa contree». Vante l'ore et la raimme crollet. ki s'antraimmet soweis dorment.
	VI
Lanfes gerairs (et)gaie san sont torneit lor droit chemin ont pris uers sa citeit. tantost (com) il i vint lait espouseit. vante lore. (et)la rai(m)me crollet. ki	L'anfes Gerairs et Gaie s'an sont torneit, lor droit chemin ont pris vers sa citeit. Tantost com il i vint lait espouseit. Vante lore et la raimme crollet. ki [s'antraimmet soweis dorment.]

- letto 1855 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/lou-samedi-soir-fat-la-semainne>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f299.image.r=fr%2020050.langEN>